

Тренировка навыков синхронного перевода с помощью технологий виртуальной реальности: пилотный эксперимент

Научный руководитель – Парина Ирина Сергеевна

Калинкина Валерия Игоревна

Студент (бакалавр)

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Россия

E-mail: kalinkinavaleriya@yandex.ru

В докладе представлены результаты пилотного исследования по использованию очков виртуальной реальности в тренировке навыков синхронного перевода. Цель эксперимента состояла в том, чтобы оценить возможности, определить достоинства и недостатки этого метода, а также выявить трудности, которые могут возникнуть при применении VR-очков на занятиях по устному переводу. В рамках исследования студенты НГЛУ выполняли устный перевод видеозаписи с русского языка на основной иностранный - английский или немецкий - и прошли анкетирование для оценки достоинств и недостатков учебного занятия в VR-очках.

Анализ литературных источников показал, что на сегодняшний день технологии виртуальной реальности находят широкое применение в самых различных сферах [1; 2; 3; 4; 5]. Также исследователями отмечаются преимущества использования VR-технологий при обучении иностранным языкам [5; 6; 7], однако публикаций о применении технологий виртуальной реальности в преподавании устного перевода в России нами найдено не было.

Актуальность проведенного исследования, таким образом, связана с недостаточной изученностью возможностей использования технологий виртуальной реальности и VR-очков в тренировке навыков синхронного перевода.

В рамках эксперимента были сняты короткие видео в формате 360°, которые затем были предложены студентам для синхронного перевода.

Пилотный эксперимент состоял из двух этапов. В рамках первого этапа было установлено, что видеозаписи в формате виртуальной реальности могут быть использованы для тренировки навыков синхронного перевода. У пользователей, не имеющих ранее опыта использования VR-очков, могут возникать трудности при работе с ними, поэтому перед началом работы необходим подробный инструктаж об устройстве очков и сенсорных кнопок. Продолжительность видео, составляющая примерно 5 минут, представляется достаточной. Имеющаяся в распоряжении техника позволяет создавать видео приемлемого качества.

Во втором этапе исследования приняли участие 6 человек. По результатам второй части эксперимента, половина испытуемых оценила задачу синхронного перевода как задачу средней сложности, в то время как другой половине участников задача показалась сложной или невыполнимой. Все участники эксперимента назвали работу в VR-очках комфортной, хотя и были отмечены некоторые неудобства, связанные с техническими проблемами. Длительность видео «вполне устроила» пятерых из шести участников. Темп речи экскурсовода оказался некомфортным для половины студентов. Остальные оценили комфортность темпа речи на максимальный балл - 5. Уровень сложности синтаксических конструкций в речи экскурсовода двое студентов оценили на 3 балла из пяти, один - на 4 балла и трое - на 5 баллов. С точки зрения используемой лексики текст показался сложным половине испытуемых.

Несмотря на трудности, связанные с некоторыми особенностями текста, техническими недочетами и отсутствием опыта в синхронном переводе, пять из шести испытуемых посчитали задачу выполнимой. Также участники эксперимента отметили, что хотели бы в будущем снова попробовать VR-технологии в обучении синхронному переводу.

Таким образом, благодаря результатам, полученным по итогам проведённого нами эксперимента, работа над проектом по созданию обучающих видеоэкскурсий для тренировки навыков синхронного перевода в VR-очках может продолжаться. Представляется возможным испытать VR-технологии на профессиональных переводчиках, оптимизировать учебный материал и постепенно интегрировать технологии виртуальной реальности в учебный процесс.

Источники и литература

- 1) Шилько Ж. Н., Пиртань Д.С., Белохвостов А.А. Использование виртуальной реальности в обучении химии // Вестник науки и образования. - 2021. - № 12-2 (115). С. 8–10.
- 2) Тарасенко Е.А., Эйгель М.Я. Виртуальная медицина: основные тенденции применения технологий дополненной и виртуальной реальности в здравоохранении // Врач и информационные технологии. - 2021. - № 2. С. 46-59.
- 3) Вахов А.Е., Репецкий Д.С. Модернизация обучения водителей легковых транспортных средств // Модернизация и научные исследования в транспортном комплексе. - 2020. - Т. 1.С. 143-145.
- 4) Грязнов С.А. Использование технологии виртуальной реальности при подготовке сотрудников правоохранительных органов // Вестник Самарского юридического института. - 2021. - № 1(42). С. 101-105.
- 5) Селиванов В.В., Селиванова Л.Н. Виртуальная реальность как метод и средство обучения // Образовательные технологии и общество. - 2014. - Т. 17. - № 3. С. 378-391.
- 6) Бережная Я.В. Опыт использования очков виртуальной реальности в преподавании английского языка: разработка и внедрение собственной методики // Инновации. Наука. Образование. - 2021. - № 40. С. 665-678.
- 7) Грищенко В.Д., Степанова Н.Ю. Использование дистанционных технологий в обучении иностранному языку в высшей школе // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации: Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Института иностранных языков, Москва, 22–24 ноября 2018 года / Под ред. Е.А. Никулиной, Е.Е. Беляевой. Москва: Московский педагогический государственный университет, 2018. С. 305-311.